

DIOCESE DE PARIS  
PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 21 AVRIL 2018  
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## III<sup>ème</sup> DIMANCHE APRES PAQUES

### VIDI AQUAM

(CF. LIVRET DE CHANT JAUNE, P. 1)

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

### INTROÏT

VIII<sup>ème</sup> TON - PSAUME 65, 1-3

IVBILATE DEO, \* omnis terra alleluia : psal-  
mum dícite nómini ejus, alleluia : date  
glóriam laudi ejus, alleluia, alleluia, alleluia.  
Ps. Dícite Deo, quam terribília sunt ópera  
tua, Dómine ! \* in multítudine virtútis tuæ  
mentiéntur tibi inimíci tui. – V̄. Glória Pa-  
tri.

*Jubile pour Dieu, toute la terre, alléluia ;  
dites un psaume à son nom, alléluia ; rendez  
lui gloire par la louange. – Ps. Dites à Dieu :  
Combien redoutables sont tes œuvres, Sei-  
gneur ! \* La grandeur de ta puissance con-  
vaincra tes ennemis de mensonge. –  
V̄. Gloire au Père.*

### KYRIE & GLORIA I – LVX & ORIGO

(LIVRET DE CHANT JAUNE, P. 2)

### COLLECTE

V̄. Dóminus vobiscum.  
R̄. Et cum spírítu tuo

**Orémus.** – DEVS, qui errántibus, ut in viam  
possint redire justítia, veritátis tuæ lu-  
men osténdis : da cunctis, qui chris-  
tiána professióne censéntur, et illa res-  
púere, quæ huic inimica sunt nómini ;  
et ea quæ sunt apta, sectári. Per Dómi-  
num nostrum Jesum Christum, Filium  
tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

**Prions.** – Dieu qui as révélé aux égarés la  
lumière de ta vérité afin qu'ils puissent  
rentrer dans la voie de la justice, donne  
à tous ceux qui se déclarent chrétiens la  
grâce de rejeter ce qui est contraire à ce  
nom et de pratiquer ce qui y est conforme.  
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton  
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité  
du Saint Esprit, Dieu pour tous les  
siècles des siècles.

R̄. Amen.

## DEUXIEME QUETE : POUR LES VOCATIONS

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Carissimi : Obsecro vos tamquam ádvenas et peregrinos, abstinere vos a carnalibus desideriiis, quæ militant adversus animam, conversatiónem vestram inter gentes habentes bonam : ut in eo, quod detractant de vobis tamquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes, glorificent Deum in die visitatiónis.

Subjécti ígitur estote omni humanæ creaturæ propter Deum : sive regi, quasi præcellenti : sive ducibus, tamquam ab eo missis ad vindictam malefactorum, laudem vero bonorum : quia sic est voluntas Dei, ut benefaciétes obmutescere faciatis imprudentium hóminum ignorántiam : quasi liberi, et non quasi velámen habentes malitiæ libertátem, sed sicut servi Dei.

Omnes honoráte : fraternitátem diligite : Deum timéte : regem honorificáte. Servi, súbditi estote in omni timóre dóminis, non tantum bonis et modéstis, sed étiam dyscolis. Hæc est enim grátia: in Christo Jesu, Dómino nostro.

*Frères bien-aimés, je vous exhorte, en votre qualité d'étrangers et de voyageurs, à vous abstenir des convoitises de la chair qui font la guerre à l'âme, en ayant parmi les païens une belle conduite ; alors, bien qu'ils vous accusent de faire le mal, éclairés par vos bonnes œuvres, ils glorifieront Dieu au jour de sa visite. Soyez soumis à toute institution humaine à cause du Seigneur : soit au roi, en sa qualité de souverain ; soit aux autorités, comme envoyées par lui pour punir ceux qui font le mal et récompenser ceux qui font le bien. Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des insensés. Agissez en hommes libres, non pas en hommes qui usent de leur liberté pour voiler leur malice, mais en serviteur de Dieu. Respectez tout le monde, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi. Serviteurs, soyez soumis à vos maîtres en toute déférence, non seulement à ceux qui sont bons et faciles, mais aussi à ceux qui sont malcommodes. Car c'est là une grâce dans le Christ Jésus, notre Seigneur.*

## ALLELVIA

II<sup>ND</sup> TON - PSAUME 110, 9

Alleluia, alleluia. – V̄. Redemptiónem misit Dóminus pópulo \* suo.

*Alléluia, alléluia. – V̄. Le Seigneur a envoyé la rédemption à son peuple.*

## ALLELVIA

IV<sup>EME</sup> TON - LUC 24, 46

Alleluia. – V̄. Oportébat pati Christum, et resurgere a mórtuis : et ita intráre in glóriam \* suam. Alleluia.

*Alléluia. – V̄. Il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts, et qu'il entrât dans sa gloire. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM

16, 16-22

In illo témpore : Dixit Jesus discipulis suis : Módicum, et jam non vidébitis me : et iterum módicum, et vidébitis me : quia vado ad Patrem. Dixérunt ergo ex discipulis ejus ad ívicem : Quid est hoc, quod dicit nobis : Módicum, et non vidébitis me : et iterum módicum, et vidébitis me, et quia vado ad Patrem ? Dicébant ergo : Quid est hoc, quod dicit : Módicum ? nescimus, quid lóquitur.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et puis un peu encore, et vous me verrez, car je vais au Père. » Alors certains de ses disciples se dirent entre eux : « Que signifie ce qu'il nous dit là : Un peu de temps, et vous ne me verrez plus, et puis un peu encore, et vous me verrez ; et Je vais au Père ? » Ils se disaient donc : « Que signifie ce peu de temps dont il parle ? Nous ne comprenons pas ce qu'il veut dire. »*

Cognóvit autem Jesus, quia volébat eum interrogáre, et dixit eis : De hoc quæritis

*Sachant qu'ils désiraient l'interroger, Jésus leur dit : « Vous vous questionnez sur ce que*

inter vos, quia dixi : Módicum, et non vidé-  
bitis me : et íterum módicum, et vidébitis  
me.

Amen, amen, dico vobis : quia plorábitis et  
flébitis vos, mundus autem gaudébit : vos  
autem contristabímmini, sed tristítia vestra  
vertétur in gáudium. Múlier cum parit,  
tristítiam habet, quia venit hora ejus : cum  
autem pepérerit púerum, jam non méminit  
pressúræ propter gáudium, quia natus est  
homo in mundum. Et vos ígitur nunc  
quidem tristítiam habétis, íterum autem vi-  
débo vos, et gaudébit cor vestrum : et  
gáudium vestrum nemo tollet a vobis.

*j'ai dit : Un peu de temps, et vous ne me ver-  
rez plus ; et puis un peu encore, et vous me  
verrez.*

*En vérité, en vérité, je vous le dit : vous  
pleurerez et vous gémirez ; le monde, lui, se  
réjouira. Vous serez attristés, mais votre  
tristesse se changera en joie. Lorsque la  
femme enfante, elle est triste parce que son  
heure est venue ; mais quand elle a eu son  
enfant, elle ne se rappelle plus sa douleur  
dans la joie qu'un homme soit venu au  
monde. Et vous aussi, maintenant, vous êtes  
tristes. Mais je vous reverrai, et votre cœur  
se réjouira ; et votre joie, nul ne vous  
l'ôtera. »*

## CREDO

(LIVRET DE CHANT JAUNE, P.4)

De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et  
de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV

## OFFERTOIRE

Répons du Propre

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME 145, 2

Lauda, \* ánima mea, Dóminum : laudábo  
Dóminum in vita mea : psallam Deo meo,  
quámdiu ero, alleluia.

*Loue, mon âme, le Seigneur ; je louerai le  
Seigneur toute ma vie ; je psalmodierai pour  
mon Dieu, tant que je vivrai, alléluia.*

Tristitia vestra, petit motet à deux voix d'Henry du Mont d'après l'évangile du jour (Jean 16,  
20)

Tristítia vestra, alleluia, convertétur in  
gáudium : alleluia.

*Votre tristesse, alleluia, se changera en joie,  
alleluia.*

Mundus autem gáudebit, vos vero contris-  
tabímmini, sed tristítia vestra convertétur in  
gáudium, alleluia.

*Et le monde se réjouira, vous serez dans la  
tristesse, mais votre tristesse se changera en  
joie, alleluia.*

## SECRETE

His nobis, Dómine, mystériis conferátur,  
quo terréna desidéria mitigántes,  
discámus amáre cæléstia. Per Dómi-  
num nostrum Jesum Christum, Filium  
tuum, qui tecum vivit & regnat in  
unitate Spíritus Sancti Deus, ...

*Fais, Seigneur, que par ces mystères nous  
domptions les convoitises terrestres et  
apprenions à aimer les biens célestes.  
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton  
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité  
du Saint Esprit, Dieu...*

PREFACE DE PAQUES & SANCTVS I

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 7)

A LA CONSECRATION

(CF. LIVRET DE CHANT JAUNE, P. 8)

O salutaris – Michel Imbert, maître de musique de l'Eglise de Sens (Méthode de serpent de  
1780)

AGNVS DEI I

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 8)

De la messe « Aux Séminaires » à trois voix d'hommes de Charles Gounod (1818 † 1893)

## PREPARATION A LA COMMUNION

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 9)

## COMMUNION

### Antienne du Propre

VIII<sup>EME</sup> TON - JEAN 16,16

Módicum, \* et non vidébitis me, alleluia :  
íterum módicum, et vidébitis me, quia vado  
ad Patrem, alleluia, alleluia.

*Un peu de temps, et vous ne me verrez plus,  
alléluia ; et puis un peu encore, et vous me  
verrez, car je vais au Père, alléluia, alléluia.*

### Prière pour la France, sur le VI<sup>ème</sup> ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : \*  
Et exáudi nos in die  
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

## POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobiscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

**Orémus.** – Sacraménta quæ súmpsimus,  
quæsumus, Dómine : et spirituálibus  
nos instáurent aliméntis, et corporáli-  
bus tueántur auxiliis. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitáte  
Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

**Prions.** – *Que les sacrements que nous avons  
reçus, Seigneur, réconfortent nos âmes  
et protègent nos corps. Par Notre Sei-  
gneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi  
vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. Amen

## ITE MISSA EST I & BENEDICTION

(LIVRET DE CHANT, P. 11)

## AU DERNIER ÉVANGILE : REGINA CÆLI

(LIVRET DE CHANT, P. 11)

## PROCESSION DE SORTIE : O FILII & FILIÆ

(LIVRET DE CHANT, P. 12)

Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri Adam de Villiers  
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety



**VEPRES & SALUT DU  
TRES-SAINT SACREMENT  
A 17H45**